

EDICIÓN
2022.Yei

JUL/AUG/SEPT
[REVISTA BILINGÜE]

EAST SIDE



2022.Yei - ¡PRESENTE! / PRESENT!

[published by KOOLTURA MARKETING]

SAN JOSÉ

¡LA PLAZA ESTÁ PRESENTE! | TAMALES Y QUESO | EAST OF MY CITY | REMEMBRANCE

CONTENIDO

EDICIÓN
2022.Yei

CONTENT

- 02 FIGHTING FOR LA RAZA Estella Inda
- 04 TAMALES Y QUESO Christopher Rodriguez
- 06 POEM: REMEMBRANCE Keana Aguila-Labra
- 07 POEM: AMA Kenny Solorio
- 08 ¡LA PLAZA ESTÁ PRESENTE! Vanessa Shieh and Jessica Paz-Cedillos
- 11 POEM: SWEAT ON MY BROW Jock Luna Cortez
- 12 DANGERS IN OUR BACKYARD Guadalupe Rosales and Maria Reyes
- 14 EASTSIDE'S KITCHEN GARDEN Sharon McCray
- 16 STEPPING OUTSIDE Jezrael Gandara
- 18 A TEACHER'S PRESENCE Octavio Peña
- 22 POEM: EULOGY FROM LOS YUNAITES Gabriela León
- 24 BACK IN THE DAY IN ESSJ Ivan Flores
- 26 A CREED ON POTENCY Jinji Sayson
- 28 POEM: WORTH MY WEIGHT IN PRICKLY PEARS Daniel Arias
- 30 EAST OF MY CITY Aaron Ortiz
- 32 POEM: FREEDOM DREAMING Emily Gonzalez-Alcala
- 33 POEM: EAST SIDE PRESENTE Mayra Flores

EDITOR	Rosanna Alvarez
TRANSLATORS	Ruth Mendoza Carlos Morales Ugho Badú
COVER DESIGN	Rosanna Alvarez
LAYOUT DESIGN	Esmeralda Ramirez
CREATIVE DIRECTOR	Omar Rodriguez
PHOTOGRAPHY	Christopher Rodriguez Bugsy Malone Carlos Morales Sharon McCray Jezreal Gandara Octavio Peña Gabriela León Javier Sanchez Aaron Ortiz
MARKETING/OUTREACH	Carlos Morales
PROJECT MANAGER	Carlos Morales
FUND DEVELOPMENT	Jonathan Borca

Next Issue **2022.Nahui**
Quarterly Publication
Coming **October**

Próxima Edición **2022.Nahui**
Publicación Trimestral
Llega en **octubre**

[Facebook]
@eastsidemagsanjose
@koolturamarketing

[Instagram]
@eastsidemag
@koolturamarketing

[Website]
kooltura.com

PRESENTE PRESENT

¡PRESENTE! is a varied declaration — one that calls on a movement, affirms our resilience, grounds us toward justice, declares our futures, extends a moment in time, pays homage to our dearly departed, and reminds us of more than our survival: it is a declaration that asserts more than just presence while at the same time asserting the power of presence in itself. In that declarative tradition, this issue's theme is ¡PRESENTE! as expressed and interpreted by the larger stories of the Eastside community.

The cover art, designed by Rosanna Alvarez, aims to capture a joyful resilience alongside the interconnectedness of life forces. The bold bright colors are declarative of our unapologetic existence. The imagery weaves in an array of plant life that survive in varying conditions and thrive through varied nurturance such as *nopales*, *maguey*, and succulents. The understated, yet boldly present, hummingbird exists in reciprocity both within and beyond a mutualistic relationship with the flowers while also representing that adaptable, tenacious, enduring, healing warrior spirit.

The hummingbird can almost be overlooked, and the blue ink design is an homage to what is often uncaptured. The choice to represent the hummingbird in a simplistic blue ink unpolished style is reminiscent of the sketches and doodles that often appear in places like receipts, the overlooked corners of notebooks, letters to loved ones, scrawlings on restroom walls and desks, and in so many other spaces — always present.

¡PRESENTE! es una variada declaración que llama a un movimiento, afirma nuestra resiliencia, nos orienta hacia la justicia, declara nuestro futuro, extiende un momento en el tiempo, rinde homenaje a nuestros queridos difuntos y nos recuerda más de nuestra propia supervivencia: es una declaración que afirma algo más que la presencia y al mismo tiempo afirma el poder de la presencia en sí misma. En esta declaración de tradición, el tema de este número es ¡PRESENTE! como se expresa e interpreta en las grandes historias de la comunidad de Eastside.

El arte de la portada diseñada por Rosanna Alvarez, tiene como objetivo plasmar el lado alegre de la resiliencia junto con la interconexión de fuerzas de la vida. Los colores audaces y brillantes son una declaración a nuestra existencia sin disculpas. Las imágenes se entretajan en una variedad de la vida vegetal que sobrevive en condiciones diversas y próspera a través del cuidado y cariño, plantas como el nopal, el maguey y las plantas suculentas. El discreto colibrí pero audazmente presente, existe en reciprocidad tanto dentro como más allá de una relación recíproca con las flores, al mismo tiempo que representa ese espíritu de guerrero — adaptable, tenaz, perdurable y sanador.

El colibrí casi se puede pasar por alto, y el diseño de tinta azul es un homenaje a lo que a menudo no se captura. La elección de representar al colibrí en un estilo simplista de tinta azul sin refinar recuerda uno a los dibujos y garabatos que frecuentemente aparecen en lugares como recibos, las esquinas de papelititos guardados pasados por alto en los cuadernos, cartas a los seres queridos, dibujos en las paredes de los baños y los escritorios, y en tantos otros espacios —siempre presente.



Cofundador / Co-Founder:

Omar Rodriguez is the Owner and Marketing Director of Kooltura Marketing. His work centers around offering opportunities for the community to gather, engage, and connect in celebration of heritage and culture throughout the City of San José. His creative vision for establishing a tangible platform for elevating the stories of the beautiful work happening throughout East San José is what initially brought this magazine to life.

Omar Rodríguez es el propietario y director de mercadotecnia de *Kooltura Marketing*. Su trabajo se centra en ofrecer oportunidades para que la comunidad se reúna, participe y se conecte para celebrar nuestro pasado y la cultura en toda la ciudad de San José. Su visión creativa para establecer una plataforma colectiva para elevar las historias del hermoso trabajo que ocurre en todo el este de San José es lo que inicialmente dio vida a esta revista.



Cofundadora / Co-Founder:

Rosanna Alvarez joined Kooltura Marketing as the Co-Founder of EASTSIDE Magazine to integrate and activate the heart-centered stories that have been the legacy of the East Side for generations. Her life's work is fueled by a creative and entrepreneurial spirit, social justice, community empowerment, and a passion for achieving equity and access across racial and ethnic lines.

Rosanna Álvarez se unió a *Kooltura Marketing* como cofundadora de la revista EASTSIDE para integrar y activar las historias centradas en corazón que han sido el legado de esta comunidad por generaciones. El trabajo de su trayectoria está impulsado por un espíritu creativo y emprendedor, justicia social, empoderamiento de la comunidad y una pasión por lograr la equidad y el acceso a través de líneas raciales y étnicas.



FIGHTING FOR LA RAZA

By Estella Inda

For many of us, having sidewalks to walk on, paved streets to drive down along, the right to vote, and access to equal education are things we take for granted; but in reality, these are things that the generations before us had to fight for during a time of civil unrest. During that time, much like now, several members of the community stood up against injustices that have both targeted and neglected our communities. One such person was Ernestina García, and her legacy remains.

On March 11, 1919, Ernestina García was born Ernestina Arce Hernandez Zamora. As a daughter of farmworkers, she, along with her 17 brothers and sisters followed the family as they would travel from Arizona through California picking cotton and different fruit. During that time, she gained a better understanding of the injustices that her parents faced while living in Mexico, as well as the injustices they continued to face while working as migrant workers in the United States.

Para muchos de nosotros, tener aceras para caminar, calles pavimentadas para conducir, el derecho al voto y el acceso a la educación igualitaria son cosas que damos por hecho; pero en realidad, estas son cosas por las que las generaciones anteriores a nosotros tuvieron que luchar durante una época de disturbios civiles. Durante ese tiempo, al igual que ahora, varios miembros de la comunidad se opusieron a las injusticias dirigidas a nuestras descuidadas comunidades. Una de esas personas fue Ernestina García y su legado permanece.

El 11 de marzo de 1919 nació Ernestina García (Ernestina Arce Hernández Zamora). Hija de trabajadores agrícolas. Ella junto con sus 17 hermanos y hermanas siguieron a la familia mientras viajaban desde Arizona a través de California recogiendo algodón y diferentes frutas. Durante ese tiempo, tuvo un mejor entendimiento de las injusticias que sus padres enfrentaron mientras vivían en México, así como las injusticias que continuaron enfrentando mientras trabajaban como empleados migrantes en los Estados Unidos.

In the book *Ethnic Community Builders*, García shares about what it was like living in Arizona where the Mexican kids were not allowed to ride the same bus as the white kids that were going to the same school. The segregation she experienced was not limited to Arizona and resulted in lasting bitter memories of how she and others had to navigate being treated as inferior.

Years later, when García had children of her own, she learned that the injustices did not end with her generation. Author Josie Méndez-Negrete states in her book *Activist Leaders of San José*, that with the encouragement and support of her husband, Tony “she stopped working to dedicate herself to advocating for the education of their children” after learning from their daughter Doreen about how she and others were being treated at school. This is where García’s activism began and grew as she helped organize the parents of other children who were discriminated against. This resulted in the creation of “Parents Pro-Estudiantil” (Parents for Students). Together they began taking on every issue they could in the name of their students and began to create positive changes.

Finding a united approach to be the most effective way to get things done, she embraced the chance to work collaboratively with other groups. This eventually led to the creation of La Confederación de la Raza Unida. As one of the founders García was able to take on other social issues in addition to education. She held different board positions before taking over as executive director where she was, as explained by Méndez-Negrete, “responsible for filing multiple lawsuits against employment discrimination and for educational rights against various departments in city, county, and state agencies, and educational entities”.

García dedicated her life to improving the lives of others by taking on each cause that she could. She passed away on December 20, 2014, leaving a legacy of her leadership as one where she saw the importance of keeping the fight for equality going no matter the issue. As Ramon J. Martinez of La Raza Historical Society in his article *Remembering Ernestina Garcia* states, García’s work “led to Chicano Studies in high schools, family health clinics and services in unserved areas, police and juvenile justice reforms, a desire to provide with more of our own public service efforts, and a model that gave Raza, the strength to run for public office at a time when we had no Latino elected officials”.

Ernestina García’s work has improved the lives of many generations, making her a true East Side Legend.

The San José Public Library’s California Room is holding an exhibition from July 1, 2022 through September 24, 2022 entitled *East Side Dreams: The Untold Story of East San José*. The exhibit chronicles the social, economic, and political development of the east side. For more information about the exhibit, accompanying events, or to locate the books referenced in this article, please visit sjpl.org/eastside.

En el libro *Constructores de Comunidades Étnicas*, García comparte cómo era vivir en Arizona, donde a los niños mexicanos no se les permitía viajar en el mismo autobús en donde los niños blancos iban a la misma escuela. La segregación que experimentó no se limitó a Arizona y como resultado trajo recuerdos amargos y duraderos de cómo ella y otros tuvieron que viajar siendo tratados como inferiores.

Años después, cuando García tuvo sus propios hijos, supo que las injusticias no terminaron en su generación. La autora Josie Méndez-Negrete afirma en su libro *Líderes Activistas de San José*, que con el aliento y apoyo de su esposo, Tony “dejó de trabajar para dedicarse a abogar por la educación de sus hijos” después de enterarse de su hija Doreen y otros estaban siendo tratados en la escuela. Aquí es donde comenzó y se desarrolló el activismo de García mientras se organizaba junto con los padres de otros niños que sufrían discriminación. Como resultado se creó “Padres Pro-Estudiantes” (Padres de Estudiantes). Juntos comenzaron a abordar todos los problemas que pudieron en nombre de sus alumnos y comenzaron a crear cambios positivos.

Al encontrar un enfoque unido como la forma más efectiva de hacer las cosas, aprovechó la oportunidad de trabajar en colaboración con otros grupos. Esto finalmente condujo a la creación de La Confederación de la Raza Unida. Como una de las fundadoras, García pudo abordar otros temas sociales además de la educación. Ocupó diferentes puestos en la junta antes de asumir el cargo de directora ejecutiva donde fue, según explicó Méndez-Negrete, “responsable de presentar múltiples demandas contra la discriminación laboral y por los derechos educativos contra varios departamentos en las agencias de la ciudad, el condado, el estado y entidades educativas”.

García dedicó su vida a mejorar la vida de los demás tomando cada causa que pudiera. Falleció el 20 de diciembre del 2014, dejando un legado de su liderazgo en el que vio la importancia de mantener la lucha por la igualdad sin importar el problema. Como dice Ramón J. Martínez de la Sociedad Histórica de La Raza en su artículo *Recordando a Ernestina García*, el trabajo de García “condujo a estudios chicanos en escuelas secundarias, clínicas y servicios de salud familiar en áreas desatendidas, reformas policiales y de la justicia juvenil, un deseo de brindar más allá de nuestros propios esfuerzos de servicio público y un modelo que le dio a la Raza, la fuerza para postularse para un cargo público en un momento en que no teníamos funcionarios latinos electos”.

El trabajo de Ernestina García ha mejorado la vida de muchas generaciones, convirtiéndola en una verdadera Leyenda del East Side.

La Sala California de la Biblioteca Pública de San José realizará una exposición del 1 de julio del 2022 al 24 de septiembre del 2022 titulada *East Side Dreams: la historia no contada del este de San José*. La exhibición narra el desarrollo social, económico y político del East Side. Para obtener más información acerca de la exhibición, los eventos que la acompañan o para localizar los libros a los que se hace referencia en este artículo, visite sjpl.org/eastside.

TAMALES Y QUESO

By Christopher Rodriguez

This picture was taken in a parking lot outside Cardenas Markets on Story and King. Every time I come here I'm reminded of the resilient presence many Mexicans endure in a post Covid-19 world.

Esta foto fue tomada en un estacionamiento en las afueras de Cardenas Markets en Story y King. Cada vez que vengo aquí, recuerdo la presencia resiliente que muchos mexicanos sobrellevan en un mundo posterior al Covid-19.

Christopher Rodriguez has been documenting the streets of San José for five years, primarily focusing on capturing daily street interactions and human conditions of his hometown.

Christopher Rodriguez he estado documentando las calles de San José durante cinco años, centrándose principalmente en capturar las interacciones diarias en las calles y las condiciones humanas de su ciudad natal.



POEM

Remembrance

By Keana Aguila-Labra

On Trans Day of Remembrance
For Natalie
After Hala Alyan

I brushed against the hand of god,
walking with her towards MOM
at the turn of summer.

In the here and then,
we light candles for
her and her siblings,
a pantheon dipped in wax.

She, a god, a goddess, cannot stay.
So she does not stay long enough
to learn I am one of them.

We raise our arms in prayer,
creating with united hums the sun
We pray through time,
Smiling across the overlap,
where time and space is a
venn diagram of love and regret.

But there is rest in the beyond,
in an ascendance.
There she is at peace.

There,

She is free,
She is free,
She is

Free.

Keana Aguila-Labra grew up on Cathay Drive in East Side San José. One of her favorite childhood memories is walking home from Dorsa to eat sinigang for lunch before going back to school.

Día Internacional de la Conmemoración Trans
Para Natalia
Después de Hala Alyan

Rocé la mano de dios,
caminando con ella hacía MAMÁ
a la vuelta del verano.

En el aquí y entonces,
encendemos velas para
ella y sus hermanos,
un panteón bañado en cera.

Ella, un dios, una diosa, no se puede quedar.
ella no se queda lo suficiente
para saber que soy uno de ellos.

Levantamos los brazos en oración,
creando con entonaciones unidas el sol
Oramos a través del tiempo,
Sonriendo a través de la superposición,
donde el tiempo y el espacio es un
diagrama de venn de amor y arrepentimiento.

Pero hay descanso en el más allá,
en el ascenso.
Ahí está ella en paz.

Ahí,

Ella es libre,
Ella es libre,
Ella es

Libre.

Keana Aguila-Labra creció en Cathay Drive en el este de San José. Uno de sus recuerdos favoritos de la infancia es caminar a casa desde Dorsa para almorzar sinigang antes de volver a la escuela.

POEM

Ama

By Kenny Solorio

What if she didn't have a soul?
You left home and I yelled "ama!"

That's not how it is said, it is said mom

I thought you were gone forever

Like my dad

but you went to

work, to work

Every once in a while, my life will end

I have no soul, no human skin

I have no face, and I stand above the lake

I am an angel, in a dysfunction

When you didn't love me, I changed into a thief

Stealing everything that seems good to me

Candy, laughter, and blood too

But you always came back

From work

and held me

To end my terror

Thank you for being present

And giving me a heart.

Kenny S. (he/him/his) is poet and writer from East Side San José. His work centers around love and the restorative justice, healing, and empowerment it brings for our self and for our communities.

¿Qué pasaría si no tuviera alma?
Te fuiste de casa y te grité "ama!"

Así no se dice, se dice mamá

Pensé que te ibas para siempre

Como mi papa

Pero ibas al

trabajo, a trabajar

A vez en cuando, mi vida se acabará

No tengo alma, ni piel de humano

No tengo cara, y me paro arriba del lago

Soy un ángel, en un disfunción

Cuando no me amaste, me cambié ladrón

Robando todo que me parece bien

Dulces, risas, y también sangre

Pero siempre regresaste

Del trabajo

Y me abrázate

Para terminar mi terror

Gracias por estar presente

Y dándome un corazón.

Kenny S. (él/él/su) es poeta y escritor del este de San José. Su trabajo se centra en el amor y la justicia restaurativa, la sanación y el empoderamiento que brinda para nosotros mismos y para nuestras comunidades.

¡LA PLAZA ESTÁ PRESENTE!

By Vanessa Shieh and Jessica Paz-Cedillos



The leadership at the School of Arts and Culture at MHP (SOAC) *está presente!*

SOAC leads the way as an inspiring hub for creativity and social action. Coming to La Plaza everyday, we can see the difference this work makes in our community, and we know there is more to do.

In its first decade, SOAC focused on what happened inside the walls of the Mexican Heritage Plaza (La Plaza). The Board and staff refined a successful revenue model that offered accessibility to La Plaza's venues for both community-based organizations and community members. Most significantly, it gained the trust of the local neighborhood and the creative sector by ensuring consistent, ongoing, and stable programming — even in moments of crisis. We work hard to sustain our community's trust.

During the pandemic, La Plaza became a community hub for essential resources and information. SOAC doubled the number of people served from 70,000 a year to 150,000. We did this by leaning into a dynamic co-leadership approach supported by a diverse homegrown team. When it was all said and done, SOAC fed over 50,000 residents, tested 15,000 individuals, and vaccinated 25,000 people.

SOAC now enters its second decade of serving the community and we are expanding the vision. We're turning our perspective to the built environment. In January, we launched a Community Development Program, and we're using social purpose real estate to establish the city's first cultural district with La Plaza at its center.

This enduring and progressive strategy will help to build a destination in East San José that speaks to:

- The preservation of cultures, traditions, and identities.
- The opportunity to fuel the local economy, including the creation of jobs and the development of a homegrown workforce.
- The shift in decision-making power in the neighborhood to preserve cultures and traditions via property ownership.

We are not doing this alone. Fueled by partnerships with experts in this strategy, SOAC has been immersed in a strategic planning process to acquire and develop property along the Alum Rock Corridor, specifically the mostly vacant (70% unoccupied) property across the street from La Plaza.

This is exciting! This acquisition will expand SOAC's programming for both the creative sector and local community. It will give us the resources to support more local artists and community groups and provide critically needed family wellness services to a community where recovery will take longer due to long-standing inequities and the impacts of Covid-19.

El liderazgo de la Escuela de Arte y Cultura del MHP (SOAC) *¡está presente!*

SOAC lidera el camino como un centro inspirador para la creatividad y la acción social. Viniendo a La Plaza todos los días, podemos ver la diferencia que hace este trabajo en nuestra comunidad y sabemos que hay más por hacer.

En su primera década, SOAC se centró en lo que sucedió dentro de los muros de la Plaza de la Herencia Mexicana (La Plaza). La Junta Directiva y el personal refinaron un modelo de ingresos exitoso que ofrecía accesibilidad a los lugares de La Plaza tanto para organizaciones comunitarias como para miembros de la comunidad. Lo que es más importante, se ganó la confianza del vecindario local y del sector creativo al garantizar una programación constante, continua y estable, incluso en momentos de crisis. Trabajamos duro para mantener la confianza de nuestra comunidad.

Durante la pandemia, La Plaza se convirtió en un centro comunitario de recursos e información esenciales. SOAC duplicó el número de personas atendidas de 70.000 al año a 150.000. Hicimos esto apoyándonos en un enfoque dinámico de co-liderazgo apoyado por un equipo local diverso. Cuando todo estuvo dicho y hecho, SOAC alimentó a más de 50 000 residentes, realizó pruebas de COVID-19 a 15 000 personas y vacunó a 25 000 personas.

SOAC ahora entra en su segunda década de servicio a la comunidad y estamos ampliando la visión. Estamos cambiando nuestra perspectiva hacia el entorno construido. En enero, lanzamos un Programa de Desarrollo Comunitario y estamos utilizando bienes inmuebles de propósito social para establecer el primer distrito cultural de la ciudad con La Plaza como su centro.

Esta estrategia duradera y progresiva ayudará a construir un destino en el Este de San José que habla de:

- La preservación de las culturas, tradiciones e identidades.
- La oportunidad de impulsar la economía local, incluida la creación de puestos de trabajo y el desarrollo de una mano de obra local.
- El cambio en el poder de decisión en el barrio para preservar culturas y tradiciones a través de la propiedad.

No estamos haciendo esto solos. Impulsados por asociaciones con expertos en esta estrategia, SOAC ha estado inmersa en un proceso de planificación estratégica para adquirir y desarrollar propiedades a lo largo del Corredor de Alum Rock, específicamente la propiedad en su mayoría vacante (70% desocupada) al otro lado de la calle de La Plaza.

¡Esto es emocionante! Esta adquisición ampliará la programación de SOAC tanto para el sector creativo como para la comunidad local. Nos brindará los recursos para apoyar a más artistas locales, grupos comunitarios y brindar servicios de bienestar familiar que se necesitan de manera crítica a una comunidad donde la recuperación llevará más tiempo debido a las desigualdades de larga espera e impacto de Covid-19.

In response to community needs, SOAC has eventual plans to develop property on La Plaza's six acres for affordable housing and commercial space for local businesses and social service providers. Both initiatives fall under that larger strategy that SOAC is undertaking to establish a California Cultural District. This is in direct response to the very real threat of displacement in East San José. For SOAC, the establishment of a cultural district creates tangible opportunities for residents to stay. A cultural district designation — paired with key local ordinances, safety net services, and housing — will boost the economic vitality of the area as a direct result of SOAC's creative place-keeping, investments in the local economy, and cultural offerings to visitors and residents alike.

None of this would be possible without the incredible and versatile talent at SOAC and a new leadership model that has catalyzed our work, resulting in exponential impact for both our East San José community and creative sector.

Achieving this vision will not be easy and we know we will face many challenges. While challenging the traditional leadership model as co-leaders, we are women of color at the helm, one Chinese American and the other Latina. And, we do not take this for granted. Actually, our differences strengthen our commitment.

As co-leaders, we believe co-leadership is about consensus building and collective thinking. We do not have to do the hard work alone. Together, we can confront the isolation so many leaders face, all while having the added capacity to dream big and have greater impact for those we serve.

Jessica is the daughter of immigrant parents from Mexico and El Salvador. She was born and raised in East Oakland and knows firsthand the impact that arts and culture can have to build pride, preserve heritage, and fuel community and economic development. Jessica has dedicated her career to the public sector, working for agencies like the ACLU. Prior to joining the School of Arts and Culture at MHP (SOAC), she served as Director of Resource Development for SOMOS Mayfair, doubling its budget from \$1.5M to \$3.4M. Over the years, Jessica has refined her leadership, fundraising, and operational skills and received training through the Center for Excellence in Non-Profits and On The Verge. She is a graduate of Mount Holyoke College. Jessica has been with SOAC since March 2019.

Vanessa lives, works, and plays in San Jose. She has served as the Associate Director for the School of Arts and Culture at MHP since 2012 and is now the organization's longest serving employee. During that time, she has helped to transform the Mexican Heritage Plaza from an underused facility into a trusted community hub and anchor. With over 15 years of experience in nonprofit accounting and organizational development, Vanessa continues to ground the Plaza's team and partners in strategic perspectives that seek answers to the question: how can we create a better normal?

En respuesta a las necesidades de la comunidad, SOAC tiene planes eventuales para desarrollar propiedades en los seis acres de La Plaza para viviendas asequibles y espacios comerciales para empresas locales y proveedores de servicios sociales. Ambas iniciativas se enmarcan en esa estrategia más amplia que SOAC está emprendiendo para establecer un Distrito Cultural en California. Esto es una respuesta directa a la amenaza bastante real del desplazamiento en el Este de San José. Para SOAC, el establecimiento de un distrito cultural crea oportunidades tangibles para que los residentes se queden. Una designación de distrito cultural, junto con ordenanzas locales clave, servicios de red de seguridad y vivienda; impulsará la vitalidad económica del área como resultado directo del mantenimiento creativo de SOAC, las inversiones en la economía local y las ofertas culturales para los visitantes y residentes por igual.

Nada de esto sería posible sin el talento increíble y versátil de SOAC y un nuevo modelo de liderazgo que ha catalizado nuestro trabajo, lo que ha tenido un impacto exponencial tanto para nuestra comunidad del Este de San José como para el sector creativo.

Lograr esta visión no será fácil y sabemos que enfrentaremos muchos desafíos. Mientras desafiamos el modelo de liderazgo tradicional como co-líderes, somos mujeres de color al mando, una estadounidense de origen chino y la otra latina. Y no damos esto por sentado. En realidad, nuestras diferencias fortalecen nuestro compromiso.

Como co-líderes, creemos que el co-liderazgo tiene que ver con la construcción de consenso y el pensamiento colectivo. No tenemos que hacer el trabajo duro solos. Juntos, podemos enfrentar el aislamiento que enfrentan tantos líderes, al mismo tiempo que tenemos la capacidad adicional de soñar en grande y tener un mayor impacto para aquellos a quienes servimos.

Jessica es hija de padres inmigrantes de México y El Salvador. Nació y creció en East Oakland y conoce de primera mano el impacto que tiene el arte y la cultura para fortalecer el orgullo, preservar el patrimonio y alimentar el desarrollo comunitario y económico. Jessica ha dedicado su carrera al sector público, trabajando para organismos como la ACLU. Antes de incorporarse a la Escuela de Arte y Cultura de MHP (SOAC), trabajó como Directora de Desarrollo de Recursos en SOMOS Mayfair, duplicando el presupuesto de 1,5 millones de dólares a 3,4 millones. A lo largo de los años Jessica ha perfeccionado su liderazgo, su habilidad en la recaudación de fondos y operaciones, además ha recibido formación a través del Center for Excellence in Non-Profits y On The Verge. Se graduó en el Mount Holyoke College. Jessica ha estado con SOAC desde marzo del 2019.

Vanessa vive, trabaja y juega en San José. Ella ha servido en la Escuela de Arte y Cultura en el MHP desde el 2012 como Directora Asociada, siendo la empleada con más años en la organización. Durante ese tiempo, ha ayudado a transformar a la Plaza de la Herencia Mexicana de ser una facilidad inutilizada en un centro comunitario de confianza y prestigio. Con más de 15 años de experiencia en contabilidad y desarrollo organizacional sin fines de lucro, Vanessa continúa fomentando al equipo de la Plaza y sus asociados en perspectivas estratégicas que buscan respuestas a la pregunta: ¿cómo podemos crear una mejor normalidad?

POEM

By Jock Luna Cortez

Sweat on my brow

Put a fifty on me
bet on my horse
I'll be the first one off the track
put a hundred on me
all cards on the table
I'll wipe the sweat off my brow
mama wants me out the house
which leaves me nowhere to go
mama wants me in a cage
which leaves me clenching my fists
but I relax my hand
to wipe the sweat off my brow
I can't afford a meal for today
just one meal
I have no place to sleep
can't sleep anyway

how am I supposed to close my eyes
when i am watching the earth's walls
being torn down

I guess I'll just crack my neck
and knuckles then just sit back
and wipe the sweat off my brow
it won't be like this forever
it can't be like this forever
I can't be like this forever
I'm outside all day
the sun is shining
San José heat is a blessing
but today it's kicking my ass

the concrete absorbs the sun's rays
then bakes my shoes like an oven
the trees give me shade
as if y'all didn't give me enough of it

the air pleases my lungs
then punches me with smog

what can I say
life is beautiful
even if there's
nothing in my wallet
nothing in my belly

I'll still smile bright
even if I have to
wipe the sweat off my brow

Ponme cincuenta
apuesta por mi caballo
Seré el primero en salir de la pista
ponme cien
todas las cartas sobre la mesa
Limpiaré el sudor de mi frente
mamá me quiere fuera de casa
lo que me deja sin lugar a donde ir
mamá me quiere en una jaula
lo que me deja apretando los puños
pero relajo mi mano
para limpiar el sudor de mi frente
Hoy no puedo pagar por una comida
solo una comida
no tengo donde dormir
de todos modos no puedo dormir

¿cómo se supone que debo cerrar los ojos?
cuando estoy mirando las paredes de tierra
estando derribado

Supongo que me tronaré el cuello
y los nudillos, luego a sentarme
y limpiar el sudor de mi frente
no será así para siempre
no puede ser así para siempre
No puedo ser así para siempre
estoy afuera todo el día
el sol está brillando
El calor de San José es una bendición
pero hoy me está pateando el trasero

el concreto absorbe los rayos del sol
luego hornea mis zapatos como un horno
los árboles me dan sombra
como si no me dieran lo suficiente

el aire complace a mis pulmones
luego me golpea con smog

qué puedo decir
la vida es bella
incluso si hay
nada en mi billetera
nada en mi vientre

Todavía sonreiré brillante
incluso si tengo que hacerlo y
limpiar el sudor de mi frente

Jock Luna Cortez is a novelist and poet from East Side San José. His debut novel *The Pleasure of Sadness* releases on October 16th 2023.

Jock Luna Cortez es un novelista y poeta del este de San José. Su novela debut *El placer de la tristeza* se estrena el 16 de octubre de 2023.

DANGERS IN OUR BACKYARD

By Guadalupe Rosales and Maria Reyes



Cassell Community is located in East San José in the area commonly known as Sal Si Puedes. The majority of us are Latino or Asian, and many of us only speak one language.

To complicate matters more, we live next to Reid Hillview Airport—an airport that has continued to grow and grow without concern for the families living in this community.

This airport uses single piston airplanes. These airplanes have used a fuel called UL 94 which comes from Indiana and is lead-based.

Our children have been exposed to this lead. This exposure leads to learning difficulties, fatigue, weight loss, loss of appetite, a decreased ability to pay attention along with other learning disabilities.

In adults, lead causes high blood pressure, joint and muscle pain, difficulty with memory and concentration, hearing loss, headaches and other illnesses.

Back in 1996, Congress passed a law called The Clean Air Act. This law eliminated the use of lead in all cars. However, this law did not apply to these single piston airplanes.

More than forty years later, after much community involvement, the Santa Clara County Board of Supervisors finally commissioned a lead study. The study was conducted by Bruce Lanphear, MD and Sammy Zahran, PhD.

This study revealed that depending on the wind direction, our children tested higher for lead levels than the children involved in the Flint Michigan water crisis.

Once again, the Cassell Community has continued working to improve the lives of our families, but we are in a crisis right now. Our children are being poisoned by the aircrafts that fly out of Reid Hillview Airport. The decision to close should not be left up to the Federal Aviation Administration. The FAA does not live in our community nor do the airplane pilots. We need to protect our children's health. We cannot afford to wait until the contract with the FAA ends in 2031.

Cassell Community will always continue to fight for justice. Our families deserve better. The abuse, injustice and discrimination needs to end. Our children cannot afford the ongoing delays while the impact on our community continues to be debated.

Sí se puede. Cassell Community, presente!

Maria Reyes is an East Side resident, married for 52 years and mother of two sons. After 30 years of working for the County in various positions, she retired and became an advocate for the Cassell Neighborhood Community. As a community advocate she believes in striving to better all of our East Side families.

Guadalupe Rosales is an East Side resident, married for 46 years and mother of two boys and two girls. She has been a Cassell resident for the past 36 years. Serving proudly for the County of Santa Clara for 33 years, she retired in 2012. She joined the Cassell Neighborhood Community to give a voice and assist in the needs of her neighbors.

La comunidad de Cassell está ubicada en el Este de San José en el área comúnmente conocida como "Sal Si Puedes". La mayoría de nosotros somos latinos o asiáticos y muchos de nosotros solo hablamos un idioma.

Para complicar más las cosas, vivimos cerca del Aeropuerto *Reid Hillview*, un aeropuerto que ha seguido creciendo y creciendo sin preocuparse por las familias que viven en esta comunidad.

Este aeropuerto utiliza aviones de un solo pistón. Estos aviones han estado utilizando un combustible llamado UL 94 que proviene de Indiana y está hecho a base de plomo.

Nuestros hijos han estado expuestos a este plomo. Esta exposición produce dificultades en el aprendizaje, fatiga, pérdida de peso, pérdida de apetito, afectando la capacidad para prestar atención junto con otras discapacidades de aprendizaje.

En los adultos, el plomo causa presión alta, dolor en las articulaciones y los músculos, dificultad en la concentración y memoria, pérdida auditiva, dolor de cabeza y otras enfermedades.

En 1996 el Congreso aprobó una ley llamada "Ley de Aire Limpio". Esta ley eliminó el uso del plomo en todos los automóviles. Sin embargo, esta ley no se aplicaba a estos aviones de un solo pistón.

Cuarenta años más tarde y después de la participación comunitaria, la Junta de Supervisores del Condado de Santa Clara finalmente encargó que se hiciera un estudio de plomo. El estudio fue realizado por Bruce Lanphear, MD y Sammy Zahran, PhD.

Este estudio reveló que, dependiendo de la dirección del viento, unos se veían más afectados que otros. Nuestros niños arrojaron niveles más altos de plomo que los niños involucrados en la crisis del agua en Flint Michigan.

Una vez más la comunidad de Cassell ha seguido trabajando para mejorar el estilo de vida de nuestras familias, pero ahora mismo estamos viviendo una crisis. Nuestros niños están siendo envenenados por los aviones que vuelan desde el Aeropuerto *Reid Hillview*. La decisión de cerrar el aeropuerto no debería estar en manos de la Administración Federal de Aviación. La FAA no vive en nuestra comunidad ni los pilotos de los aviones. Necesitamos proteger la salud de nuestros niños. No podemos darnos el lujo de esperar hasta que finalice el contrato con la FAA en el 2031.

La comunidad de Cassell seguirá luchando por la justicia. Nuestras familias merecen una vida mejor. El abuso, la injusticia y la discriminación deben terminar. Nuestros hijos no pueden seguir expuestos por falta de una resolución, mientras se sigue debatiendo el impacto que tiene en la salud de nuestra comunidad.

Sí se puede. Comunidad Cassell, presente!

Maria Reyes es residente del *East Side*, con 52 años de casada y madre de dos hijos. Después de 30 años de trabajar para el Condado en varias posiciones, se jubiló y se convirtió en defensora de la Comunidad del Vecindario de Cassell. Como defensora de la comunidad, cree en el esfuerzo por mejorar a todas las familias del *East Side*.

Guadalupe Rosales es residente del *East Side*, con 46 años de casada y madre de dos niños y dos niñas. Ha sido residente de Cassell durante los últimos 36 años, sirviendo orgullosamente en el Condado de Santa Clara durante 33 años; se jubiló en 2012. Se unió a la Comunidad del Vecindario de Cassell para dar voz y ayudar en las necesidades de sus vecinos.



EASTSIDE'S KITCHEN GARDEN

By Sharon McCray

Many gardens grow in East San José, especially at Emma Prusch Farm Park at the corner of King and Story Roads. A one of a kind welcoming and inviting place to bring family and friends, open daily from 8:30 a.m. until sunset, and as Emma's requested "open to all" access since there are no parking or admission fees. Come for a visit and enjoy a day of rest and relaxation, walk the orchards, enjoy the expansive lawn, and savor nature right in our own backyard.

Gardens like no other in Santa Clara County all because in 1962, a generous and forward thinking woman had the forethought to give her family dairy farm to "the people of the City of San José" and for the park to forever remain a place of a "rural country character and atmosphere."

Muchos jardines crecen en el Este de San José, especialmente en *Emma Prusch Farm Park* en la esquina de King y Story Road. Un lugar acogedor, atractivo y único para ir con la familia y amigos, abierto todos los días desde las 8:30 a.m. hasta el atardecer y como Emma lo pidió "abierto a todos" ya que no hay estacionamiento ni tarifas de admisión. Venga a visitarnos, disfrute de un día de descanso y relajación, camine por los huertos, disfrute del inmenso césped y saboree la naturaleza en nuestro propio patio trasero.

Jardines como ningún otro en el Condado de Santa Clara, gracias a que en 1962 una generosa mujer con visión hacia el futuro, tuvo la idea de dar su granja familiar (granja lechera) a "la gente de la ciudad de San José" y que el parque siguiera siendo por siempre un lugar de "carácter y ambiente rural".

The original 86 acre farm was divided by Highways 280 and 680, giving way to the north for the Police Activities League baseball and soccer fields. As one of six Regional Parks in the City, *Emma Prusch Memorial Park* is unique as it offers a wide variety of experiences for visitors of all ages.

The remaining 46 acres include two community gardens, heritage and rare fruit orchards, acres of vegetable gardens, a large livestock barn, children's play area, and the original Prusch farm house, along with more free range chickens, ducks and peacocks than you could ever imagine. There is a 1939 Aeromotor windmill, installed in 2008, that sits atop the original water well and is capable of actually pumping water. A compost demonstration area, including a worm bin, educates visitors to the benefits of conservation and composting. The small animal area is home to turkeys, pigs, sheep and other typical farm animals.

A paved walkway surrounds a four acre lawn area and leads to "The Last Barn," a large red metal sculpture created by Gloria Bernstein, a unique concept representing all the barns that once surrounded San José.

Just West of the white farm house is Emma's Kitchen Garden. This garden includes a wide variety of naturally grown, healthy organic fruits and vegetables, including chayote, peppers, epazote, prickly pear, cucamelon, and tomatoes. A Southern Garden includes peanuts and cotton plants, helping teach the many visitors about agriculture and farm life. This garden is further enhanced by an impressive pollinator garden designed especially for wildlife, including butterflies and bees. A working catchment system shows visitors a simple way to save rain water for later use.

Volunteers, including students from several high schools and colleges, keep the gardens in tip-top shape. Volunteers are welcome to join the gardening team and are trained as needed. The Board of Directors meets monthly and encourages participation from our East Side Community.

Experienced garden volunteers are available most Saturdays to demonstrate sustainable gardening practices and give guidance on what grows in our valley and the best way to achieve success in your home garden.

For more than 40 years, the Prusch Farm Park Foundation, a nonprofit organization, has been involved at Prusch, helping to create comprehensive master plans and work closely with the City to make sure the terms of Emma's Agreement are honored. The mission and goals of the Foundation are to help preserve and protect Prusch Farm Park for future generations.

Visit our website: PruschFarmParkFoundation.org

California native Sharon McCray is President of the Prusch Farm Park Foundation and has volunteered at Prusch since 1993. She was certified as a UCCE Master Gardener in 1992 and continues to teach and lecture on various garden topics.

La granja original de 86 acres estaba dividida por el highway 280 y el 680, dando lugar en el área norte a los campos de béisbol y fútbol de la Liga de Actividades Policiales. Siendo uno de los seis parques regionales de la ciudad, *Emma Prusch Memorial Park* es único ya que ofrece una amplia variedad de experiencias para los visitantes de todas las edades.

Los 46 acres restantes incluyen dos jardines comunitarios, huertos de extraños frutos, acres de huertas, un gran establo para el ganado, un área de juegos para los niños y la granja original de Prusch que cuenta con más pollos, patos y pavo reales que ni te pudieras imaginar. Hay un molino de viento (de aeromotor) de 1939, instalado en el 2008 que se encuentra sobre el pozo de agua original y es capaz de bombear agua. Cuenta con un área de demostración de composta que incluye un contenedor de lombrices, educa a los visitantes acerca de los beneficios de la conservación y la composta. El área de animales pequeños es hogar de pavos, cerdos, ovejas y otros animales típicos de una granja.

Un camino pavimentado rodea un área cubierta de césped de cuatro acres y conduce a "The Last Barn", una gran escultura de metal rojo creada por Gloria Bernstein, es un concepto único que representa a todos los graneros que alguna vez rodearon a San José.

Justo al oeste de la granja blanca se encuentra *Emma's Kitchen Garden*. Este jardín contiene una amplia variedad de frutas y verduras orgánicas saludables cultivadas de manera natural, como el chayote, pimientos, epazote, tuna, cucamelón (sandía+pepino) y tomates. Southern Garden incluye cacahuates y plantas de algodón, lo que ayuda a enseñar a los numerosos visitantes acerca de la agricultura y la vida agrícola. Este jardín se ve reforzado por un impresionante jardín de polinizadores diseñado especialmente para la vida silvestre, incluidas mariposas y abejas. Un sistema de captación en funcionamiento muestra a los visitantes una forma sencilla de ahorrar agua de lluvia para su uso posterior.

Los voluntarios, (algunos estudiantes de varias escuelas secundarias y universidades), mantienen los jardines en perfectas condiciones. Todos los voluntarios son bienvenidos a unirse al equipo de jardinería y reciben capacitación según sea necesario. La junta directiva se reúne mensualmente y fomenta la participación de nuestra comunidad del *East Side*.

Los voluntarios con experiencia en jardinería están disponibles la mayoría de los sábados para demostrar prácticas de jardinería sostenible y brindar orientación acerca de lo que crece en nuestro valle y la mejor manera de lograr el éxito en el jardín de su hogar.

Durante más de 40 años la Fundación Prusch Farm Park, una organización sin fines de lucro, ha estado involucrada en Prusch, ayudando a crear planes maestros, integrales y trabajando en estrecha colaboración con la Ciudad para garantizar que se respeten los términos del Acuerdo de Emma. La misión y los objetivos de la Fundación son ayudar a preservar y proteger *Prusch Farm Park* para las futuras generaciones.

Visite nuestro sitio web: PruschFarmParkFoundation.org

Sharon McCray, nativa de California, es presidenta de *Prusch Farm Park Foundation* y se ha ofrecido como voluntaria en Prusch desde 1993. Fue certificada como jardinera maestra de UCCE en 1992 y continúa enseñando y disertando acerca de varios temas de jardinería.



STEPPING OUTSIDE

By Jezrael Gandara

Jezrael Gandara is a filmmaker based in San José. Photography has always been a tool to understand film and these still images only add to his understanding of moving pictures. Jezrael Gandara focuses on creating art that hopefully will echo through time.

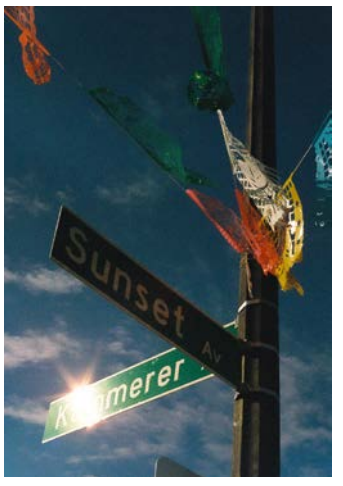
Jezrael Gandara es un cineasta residente en San José. La fotografía siempre ha sido una herramienta para comprender el cine y estas imágenes fijas solo se suman a su comprensión de las imágenes en movimiento. Jezrael Gandara se enfoca en crear arte que, con suerte, repercutirá en el tiempo.

After the pandemic, I started gaining bad habits, like staying in my dark room editing away—one of the many behaviors that came along with staying home 24/7.

Then came Elias, our son. This transition was also tough. We were becoming parents and if you don't know what that feels like, it is tiring. This is a tiring moment in our lives, but this is outweighed by the life this kid brings. He not only challenges my capacity but literally gives me a breath of fresh air. He recently turned one and is big enough to ride his small bike. He is now constantly asking to go out. I guess you could say he takes me out on walks.

Though I have walked around this neighborhood the past three years of living here, this time seems different. It is as if the fresh lens with which my son sees the world is also the same one I look through now. The good, the bad and the ugly are all new experiences for my son, and apparently, me too. These walks with him have brought me to different realizations, even getting me lost in my own neighborhood. These walks have brought me to new places physically, mentally and spiritually.

These are those places . . .



Después de la pandemia comencé a adquirir malos hábitos, cómo quedarme en mi cuarto oscuro editando, uno de los muchos comportamientos al quedarme en la casa 24/7.

Luego vino Elías, nuestro hijo. Esta transición también fue dura. Nos estábamos convirtiendo en padres y si no sabes lo que se siente, es agotador. Este es un momento extenuante en nuestras vidas, pero se ve superado por la vida que trae este niño. No solo desafiaba mi capacidad, sino que literalmente me da un respiro de aire fresco. Recientemente cumplió un año y es lo suficientemente grande como para andar en su pequeña bicicleta. Ahora pide constantemente salir. Supongo que se podría decir que me saca a pasear.

Aunque he caminado por este vecindario durante los últimos tres años de vivir aquí, esta vez parece diferente. Es como si el lente fresco con el que mi hijo ve el mundo fuera también el mismo por el cual veo a través ahora. Lo bueno, lo malo y lo feo son todas nuevas experiencias para mi hijo y, aparentemente, para mí también. Estos paseos con él me han llevado a diferentes conclusiones, llegando incluso a perderme en mi propio barrio. Estas caminatas me han llevado a nuevos lugares física, mental y espiritualmente.

Estos son esos lugares . . .



A TEACHER'S PRESENCE

By Octavio Peña

I have spent my career supporting students with special needs in daycares, schools, and homes across the bay area. Teaching social skills, practicing motor functions, and watching hours of baby shark is typical in my line of work. Most recently, I joined the team at an elementary school in Eastside San José. During my time here, I have been tasked with observing class, tracking data, and jumping in to support students as necessary. The return to in-person classes presented hurdles of catching students up on content, reminding them of the school's behavioral expectations, and keeping their attention for an eight-hour school day. I am in awe at the skillset of many of my colleagues. Their ability to tie a shoe while teaching and answering emails is astonishing. It's easy enough for anybody to show up with a cup of coffee and sit behind a desk, but that isn't what makes an educator. I've seen Eastside San José teachers stand up to the challenge and provide their best effort for their students.

In my second week, I asked the middle school coach if he had any advice for working with the students. He told me to be myself because the kids could see through any sort of educator persona. During my most challenging moments, those words brought me clarity. Coach was a buff, bearded, sports-sunglass rocking dude. In between classes, if he wasn't setting up an activity, he would be getting in a workout of his own. My P.E. Teachers were the type to ask you to do a pullup or run a mile, then stamp a letter-grade based on your performance. Sure, some argue that's all P.E. should really be, but what if it wasn't? Coach provided equal attention from the top-performers to those needing extra support. Providing non-condescending support to students struggling on a pushup or praise to those coming in last from a run makes more of a lasting impact than you would think. His role at the school extended to other responsibilities, such as processing incoming referrals or removing unwelcome visitors from the school's premises. He connected lessons about being present in our community or about how an individual's actions can affect the rest of the group. He spoke to students with respect, and in-turn they provided respect back.

I've spent most of my time here pacing around in the back of a second grade class, responsible for preventing a couple of students from getting physical with others when their emotions get the best of them. I remind students to use their words or offer a break if they need to cooldown. They take it upon themselves to run out the door and provide their own break after ripping up assignments or being asked to complete a task that doesn't suit their liking. I quickly learned to identify signs that one of the students might swing his fist at a student's face or the other sink his nails into anybody that reached for his pile of mega Jenga blocks. Proactive measures against behaviors prevent injury and escalation, but they're not always easy to implement. Initially, we had a difficult time with one of the 2nd graders that took a liking to walking around on tables, rolling around on the front carpet, screaming, and sticking his hands in the view of the teacher's projector during lecture.

He pasado mi carrera apoyando a estudiantes con necesidades especiales en guarderías, escuelas y hogares en toda el área de la bahía enseñando habilidades sociales, practicando funciones motoras y mirando por horas *Baby Shark*, eso es típico en mi línea de trabajo. Recientemente, me uní al equipo de una primaria en Eastside San José. Durante este tiempo se me ha asignado la tarea de observar a la clase, rastrear datos y participar ayudando a los estudiantes según sea necesario. El regreso a clases en persona presentó obstáculos a los estudiantes al ponerse al día con el contenido, recordarles las expectativas de comportamiento de la escuela y mantener su atención durante una jornada escolar de ocho horas. Estoy asombrado por las habilidades de muchos de mis colegas. Su habilidad para atar un zapato mientras enseñan y responder correos electrónicos es asombrosa. Es bastante fácil para cualquiera presentarse con una taza de café y sentarse detrás de un escritorio, pero eso no es lo que hace a un educador. He visto a los maestros de Eastside San José enfrentar el desafío y dar su mejor esfuerzo a sus estudiantes.

En mi segunda semana, le pregunté al entrenador de la secundaria si tenía algún consejo para trabajar con los estudiantes. Me dijo que fuera yo mismo porque los niños podían ver más allá de cualquier profesor. Durante los momentos más desafiantes, esas palabras me dieron claridad. El entrenador era un tipo musculoso, barbudo y con gafas de sol deportivas. Entre clases, si no estaba configurando una actividad, estaba haciendo su propio ejercicio. Los maestros que tuve de educación física eran los tipos que te pedían que hicieras un *pull-up* o corrieras una milla y luego ganabas una calificación según tu desempeño. Claro, algunos argumentan que eso es lo que la educación física debería ser, pero ¿y si no lo fuera? El entrenador brindó la misma atención a los mejores estudiantes y a los que necesitaban apoyo adicional. Brindar apoyo no condescendiente a los estudiantes que luchan al hacer una lagartija o elogiar a los que llegan últimos de una carrera tiene un impacto más duradero de lo que uno piensa. Su papel en la escuela abarcaba otras responsabilidades, como procesar nuevos estudiantes o alejar a los visitantes no deseados de las instalaciones de la escuela. Ayudó a proporcionar lecciones acerca de estar presente en nuestra comunidad o sobre cómo las acciones de un individuo pueden afectar al resto del grupo. Habló a los estudiantes con respeto y a su vez, ellos le devolvieron el respeto.

He pasado la mayor parte del tiempo aquí dando vueltas en la parte de atrás de una clase de segundo grado, responsable de evitar que un par de estudiantes tengan contacto físico con otros cuando sus emociones los superan. Les recuerdo a los estudiantes que usen sus palabras o que tomen un descanso si necesitan relajarse. Ellos se encargan de salir corriendo por la puerta y tomar su propio descanso después de terminar las tareas o después de completar alguna tarea que no era de su agrado. Rápidamente aprendí a identificar las señales cuando alguno de los estudiantes pudiera golpear a otro estudiante en la cara o el otro clavar las uñas en cualquiera que tocara su pila de mega bloques de *Jenga*. Las medidas proactivas contra los comportamientos agresivos previenen lesiones y que estas escalen, pero no siempre son fáciles de implementar. Inicialmente tuvimos un momento difícil con uno de los alumnos de segundo grado al que le gustaba caminar sobre las mesas, rodar por la alfombra de enfrente, gritar y poner sus manos a la vista del proyector del maestro durante la clase.

“ The students grew fond of their teacher and conversations at the beginning of the day along with reflections at the end taught them to take an introspective look at their behaviors. ”

The student's teacher never raised his voice, sent a student out of class, or stopped making an effort. His patience with these students was visible in the tremendous project they made in only a few short months. The students grew fond of their teacher and conversations at the beginning of the day along with reflections at the end taught them to take an introspective look at their behaviors.

The Dean and an Assistant Principal also put forth their best effort in supporting students. They aren't concerned with scolding or elaborate punishments. They assist students in understanding the consequences of their actions and dealing with them in the present.

Octavio Peña is a writer, cook, and food photographer based in East San José, as well as author of *Tavo's Kitchen Newsletter* on *Substack*.

El maestro del estudiante nunca levantó la voz, nunca envió a un estudiante fuera de clase o perdió su interés en ellos. Su paciencia con estos estudiantes fue visible en el grandioso proyecto que hicieron en tan solo unos cuantos meses. Los estudiantes se encariñaron con su maestro y las conversaciones al comienzo del día junto con las reflexiones al final, les enseñaron a tener una mirada introspectiva a sus comportamientos.

El decano y un subdirector también hicieron su mejor esfuerzo para apoyar a los estudiantes. No les preocupan los regaños ni los castigos elaborados. Ayudan a los estudiantes a comprender las consecuencias de sus acciones y a lidiar con ellas en el presente.

Octavio Peña es un escritor, cocinero y fotógrafo gastronómico con sede en el este de San José. También es autor del Boletín informativo de *Tavo's Kitchen* en *Substack*.



excite[®]
CREDIT UNION

**IS COMING TO
Quetzal Gardens**

“Excite solo quería vernos triunfar, como si fuera su responsabilidad a la comunidad.”

- Miembro de Excite

Excite, la cooperativa de crédito de la comunidad, se enorgullece de ser parte de la gran inauguración de Quetzal Gardens. Por la celebración de nuestra nueva sucursal, abra una cuenta de cheques y reciba \$300*. Visítenos en la esquina de Quetzal este verano o visite excitecu.org para más información.

“Excite just wanted to see us succeed; like it was their responsibility to the community.”

- Excite Member

Excite, the community's credit union, is proud to be an engaged supporter of the Quetzal Gardens Grand Opening. To celebrate our new branch, open a new checking account and earn \$300*. Come see us at our new Quetzal Gardens branch this summer or go to excitecu.org to learn more.

*To qualify for the \$300 Bonus the following criteria must be met: a. Become a Member and Open a New Go Checking account between July 1 and September 30, 2022; b. No prior/current Excite checking account(s) in the past 180 days; c. eStatements enrollment; d. direct deposit of \$500 or higher within the first 90 days. Must be 18 years to qualify. Visit excitecu.org for details. Eligibility and terms apply.

Insured by NCUA.

Lo invitamos a visitar nuestros socios comunitarios en la esquina de Quetzal:



City of San José Office of Cultural Affairs
in partnership with the
San José Museum of Art
presents

**CITY
DANCE
SAN JOSÉ**

Free on Third Thursdays
6–9 p.m.

July 21	Bollywood
August 18	Cumbia
September 15	K-Pop

Circle of Palms
Downtown San José



Photo: Lepori Photography

**DANCE NOW
THINK LATER**

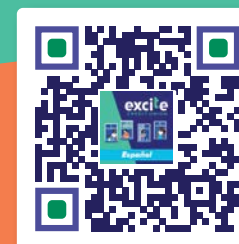
**Dance Lessons
Live Music
Beer Garden**

Food & beverages available at
El Cafecito by Mezcal
Free Museum Admission

[citydancesj](https://www.facebook.com/citydancesj)

Envision Pro AV
San Jose Downtown Association
City of San José Department of
Transportation
Santa Clara Valley Transportation Authority

Parking info: ParkSJ.org



New **excite**[®] Location

1695 Alum Rock Avenue (at King Road) San Jose, CA 95116

For more information, visit excitecu.org!



POEM

Eulogy from Los yunaites

By Gabriela León

*M*y abuelita was the beacon in the night:
The rod, the sword, the guide.

When we learned to walk,
She held our hands to guide us.
When we ran, laughed, tumbled, scraped
Came back bloodier than we were:
There were no hugs to greet us
But always plenty of food
And tortillas from her hand.
When her children had grown up,
Y la guerra, la pobreza, la tristeza
Had burrowed where she couldn't go
She opened up the doors into your home
And took us, little ones still so full of life,
Like treasures from a shipwreck in the dark.
We came and watched and waited
Like traced out paintings,
Not quite fitting not yet finished,
But with her stern and sturdy hand we never drifted far.
Now her little ones have grown:
At home in her back garden,
In hostile, foreign lands,
Through heartbreak and divorce
With diplomas and promotions;
With her sacrifice to teach them.
With her her jokes and her devotion,
Sus regaños y su enojo
The rod, the sword, the guide.

Till the ending of her watch.

*M*i abuelita fue el faro en la noche fría:
La vara, la espada, la guía,

Cuando aprendimos a caminar,
Tomó nuestras manos para juntos andar.
Cuando corrimos, reímos, caímos, raspamos
Regresamos más ensangrentados de lo que
Estábamos:
No hubo abrazos para saludarnos.
Pero siempre mucha comida
Y tortillas hechas a mano.
Cuando sus hijos crecieron,
Y la guerra, la pobreza, la tristeza
Había excavado donde no podía ir
Yabrió las puertas de su casa al fin
Y nos llevó, pequeños todavía tan llenos de vitalidad,
Como tesoros de un naufragio en la oscuridad.
Vinimos y miramos y esperamos
Como pinturas trazadas,
No del todo adecuada, aún no terminada,
Pero con su mano severa y fuerte nunca nos
Alejamos de ella...
Ahora sus pequeños han crecido:
En casa, en su jardín trasero,
En tierras hostiles y extranjeras,
Con el corazón roto y el divorcio
Con diplomas y promoción;
Con su sacrificio para enseñarles.
Ella con sus bromas y su devoción,
Sus regaños y su enojo
La vara, la espada, la guía.

Hasta el final de sus días.

Gabriela León Bolaños is a Salvy undocuwriter who is trying to reclaim her voice after a long time of self doubt. She writes about her experience being *ni de aquí ni de allá*, struggling with mental health and the pitfalls and rewards of living in a Latin family. She aspires to become an educator and to inspire creativity and drive in the little ones in her family.

Gabriela León Bolaños es una desdocuwriter Salvy que intenta recuperar su voz después de un largo tiempo de duda. ella escribe sobre ella experiencia de ser *ni de aquí ni de allá*, luchando con la salud mental y las trampas y recompensas de vivir en una familia latina. Ella aspira convertirse en un educador e inspirar creatividad e impulsar en el pequeños de su familia.



ALBUM RELEASE

Back in the day in ESSJ

By Ivan Flores

The latest release from Discos Resaca as we introduce the new label "Oriente Records" is a 14 song tribute to East Side San José. With a stacked lineup that brings together living legends and musicians from younger generations touching on genres from Oldies, Latin/Chicano Soul, Freestyle, Cumbias, Quebraditas, and Baladas.

Ivan Flores from Alum Rock & White area & Xian Ballesteros from Sal Si Puedes/Mayfair hoods are Producers & Songwriters that created/wrote and recorded this album.

En el último lanzamiento de Discos Resaca presentamos el nuevo sello discográfico "Oriente Records" un tributo de 14 canciones a East Side San José. Con una amplia selección que reúne a leyendas vivas y músicos de generaciones más jóvenes abordando géneros *Oldies* como *Latin/Chicano Soul*, *Freestyle*, *Cumbias*, *Quebraditas* y *Baladas*.

Ivan Flores de Alum Rock & White area y Xian Ballesteros de Sal Si Puedes/Mayfair hoods son productores y compositores de canciones que crearon/ escribieron y grabaron este álbum.

"In response to the 1972 Clifford Coulter Album of the same name, this album intends to provide a musical snapshot of a life experience in East San José that takes us back to the 1980s and 90s. Paying homage to the many communities and cultural movements of that era and in solidarity with the folks who have been fighting against environmental inequities, 'safest city' initiatives, eminent domain and the many attempts to erase the history and culture of ESSJ. It's a love letter to the neighborhood I and many others grew up in. A humble attempt to document the last generation before the tech-driven gentrification, developer fueled land grabs"

— Ivan Flores

Ivan Flores (Alum Rock & White): Executive Producer/Composer/Arrangements, Accordion, Percussion, Synth, Guitar, Piano

Raised in the East San José neighborhood of Sal Si Puedes, Xian Ballesteros has been creating music since his teenage years. He credits his family's strong traditions and the spiritual vibes of 95116 for shaping his sound.

A student of the late Jazz legend Eddie Gale and early co-founder of Lado Oriente, the Discos Resaca resident plans to keep making original classics while honoring his roots.

Xian Ballesteros (Sal Si Puedes/Mayfair): Co-producer/Composer/Arrangements, Guitar, Piano/Synth, Beat-Programming

LEAD VOCALS:

Sunny Ozuna - "Sometimes"
 Brian Rivera - "Who I Am (My City)"
 Jasmin Meza Blanco - "Summertime In ESSJ"
 Marina Meza Blanco y Nathaly Meza Blanco - "Pon Me La Musica", "La Gentrificadora"
 Jazmin Lopez - "La Pulga"
 Gabi Bravo - "Quiero"
 Patricio Hidalgo - "Delicias del Corazon"

VOICE OVERS:

Chuy Gomez - "Hot Day in the Southbay" (Intro), "Pon Me La Musica", "Make It Sweet", "East Side San Jose" (Outro)
 Yosimar Reyes "East Side Jam"

BACKING VOCALS:

Alejandro Gomez (Flaco El Jandro), Jasmin Meza Blanco, Nathaly Meza Blanco, Marina Meza Blanco, Jazmin Lopez, Pedro Rosales, Wilson Posada

GUITAR:

Erik Molina, Alejandro Gomez, Xian Ballesteros, Ivan Flores, Santiago Ruiz, Patricio Hidalgo (Jarana)

BASS GUITAR:

Federico Zuniga, Abraham Aguilar, Chico Lopez

DRUMS & PERCUSSION:

Javier Cabanillas, Louie Flores Jr., Ivan Flores, Pedro Rosales

HORNS/WOODWINDS/STRINGS:

Obrayan Calderon (Trombone), Lidia Rodriguez (Flute), Ivan Flores (Accordion), Camilo Meseguer (Violin)

PIANO, SYNTH, BEAT MAKING:

Xian Ballesteros, Ivan Flores, Alejandro Gomez

"En respuesta al álbum de Clifford Coulter de 1970 del mismo nombre (East Side San Jose), este álbum tiene la intención de brindar una muestra musical de la experiencia vivida en East San José que nos remonta a las décadas de 1980 y 1990. Rindiendo homenaje a varias de las comunidades y movimientos culturales de esa época y en solidaridad con las personas que han estado luchando en contra de las desigualdades ambientales, la iniciativa de "una ciudad más segura", el dominio eminente y los muchos intentos de borrar la historia y la cultura de ESSJ. Es una carta de amor al barrio en el que yo y muchos otros crecimos. Un humilde intento de documentar a la última generación antes de la gentrificación impulsada por la tecnología, la apropiación de tierras impulsada por los desarrolladores"

— Ivan Flores

Ivan Flores (Alum Rock & White): Productor Ejecutivo/Compositor/Arreglos, Acordeón, Percusión, Sintetizador, Guitarra, Piano

Criado en East San José en el barrio de Sal Si Puedes, Xian Ballesteros ha estado creando música desde su adolescencia. Él agradece a las fuertes tradiciones de su familia y a las vibraciones espirituales del 95116 por darle forma a su sonido.

Alumno de la difunta leyenda del jazz Eddie Gale y uno de los primeros cofundadores de Lado Oriente, el residente de Discos Resaca planea seguir creando clásicos originales mientras honra a sus raíces.

Xian Ballesteros (Sal Si Puedes/Mayfair): Co-productor/Compositor/Arreglos, Guitarra, Piano/Sintetizador, Beat-Programming

VOCES PRINCIPALES:

Sunny Ozuna - "Sometimes"
 Brian Rivera - "Who I Am (My City)"
 Jasmin Meza Blanco - "Summertime In ESSJ"
 Marina Meza Blanco y Nathaly Meza Blanco - "Pon Me La Musica", "La Gentrificadora"
 Jazmin Lopez - "La Pulga"
 Gabi Bravo - "Quiero"
 Patricio Hidalgo - "Delicias del Corazon"

VOCES DE FONDO:

Chuy Gomez - "Hot Day in the Southbay" (Intro), "Pon Me La Musica", "Make It Sweet", "East Side San Jose" (Outro)
 Yosimar Reyes "East Side Jam"

COROS:

Alejandro Gomez (Flaco El Jandro), Jasmin Meza Blanco, Nathaly Meza Blanco, Marina Meza Blanco, Jazmin Lopez, Pedro Rosales, Wilson Posada

GUITARRA:

Erik Molina, Alejandro Gomez, Xian Ballesteros, Ivan Flores, Santiago Ruiz, Patricio Hidalgo (Jarana)

BAJO:

Federico Zuniga, Abraham Aguilar, Chico Lopez

BATERÍA Y PERCUSIÓN:

Javier Cabanillas, Louie Flores Jr., Ivan Flores, Pedro Rosales

CUERNOS /INSTRUMENTOS DE VIENTO/CUERDAS:

Obrayan Calderon (Trombone), Lidia Rodríguez (Flauta), Ivan Flores (Acordeón), Camilo Meseguer (Violín)

PIANO, SINTETIZADOR, CREACIÓN DE BEATS:

Xian Ballesteros, Ivan Flores, Alejandro Gomez

A CREED ON POTENCY

By Jinji Sayson

How can you turn the tide when you're just a drop in the ocean?

At one point in my early twenties, I worked for an anti-racism non-profit organization. I was newly radicalized, and incensed by what I'd learned in a class entitled "Riots and Revolution" I'd taken at San José State University, and looking for a tangible way to become active within my community.

And although I was brimming with energy, and wholly inspired to enact meaningful change, at the time I still had not realized the strength of my own power(s), or taken ownership of them just yet — not in the way(s) I needed to anyway.

I had joined the organization because I wanted to combat white supremacy, patriarchy, colorism, and all the other "-isms" like many of my other young co-workers; also, because I strongly felt that there was little to nothing I could do to make any sort of impact by myself — or so I thought.

For context, most of our work involved street canvassing: talking to residents in the Bay Area about race and racism in the U.S. in one-on-one conversations and pitching them for donations for our educational outreach programs.

¿Cómo puedes cambiar la ola cuando eres solo una gota en el océano?

En algún punto en mis veintes, trabajé para una organización sin fines de lucro contra el racismo. Estaba recién radicalizada e indignada por lo que había aprendido en una clase titulada "Disturbios y Revolución" que había tomado en San José State University y buscaba una forma tangible de ser activa dentro de mi comunidad.

Y aunque rebosaba de energía y estaba completamente inspirada para promulgar un cambio significativo, en ese momento todavía no me había dado cuenta de la fuerza de mi(s) propio(s) poder(es), o aún no me había hecho cargo de ellos, no en la(s) forma(s) en la que debería.

Me uní a la organización porque quería combatir la supremacía blanca, el patriarcado, el colorismo y todos los demás "-ismos" como muchos de mis otros jóvenes compañeros de trabajo; también porque sentí firmemente que había poco o nada que pudiera hacer para tener algún tipo de impacto por mí misma, o al menos eso pensaba.

En contexto, la mayor parte de nuestro trabajo era ir de puerta en puerta: hablar con los residentes del Área de la Bahía acerca de la raza y el racismo en los U.S. en conversaciones individuales y pedirles donaciones para nuestros programas educativos de alcance.

On one particular canvassing day, I got a call from one of our team leaders that everyone was converging to protest outside of a butcher shop in Berkeley; apparently, the owner had spoken to one of our Lebanese co-workers, and upon hearing his accent, had told him to go back to his country.

Suffice it to say, my co-workers and I were riled up, and raring to teach the butcher shop owner a lesson. We all lined up in front of the storefront, bolstered our frustrations that were scrawled onto make-shift signs high above our heads, and anytime someone walked by, we'd simply tell them not to patronize the shop because the owner was racist.

Admittedly, as a newly-minted activist, and even after canvassing for a couple months, I was still somewhat hesitant to issue such a blunt directive to complete strangers. It was one thing to have a conversation with someone about our mission, it was another thing entirely to tell people what to do.

However, after the first couple times I piped up, I began to feel my anxiety subside, as it began to be siphoned off by a renewed drive and passion, to my complete surprise.

At first, I couldn't understand why, or where it came from — certainly, it was encouraging to see people responding positively to our call-outs, and it felt powerful to stand on the threshold of, this psychological battleground so to speak, and see that we were "winning"; since we were successfully turning away a good amount of would-be clients from the shop.

It was there, squinting against the baking sun that the truth splayed itself out before me in it's golden rays: although it was great to be protesting alongside like-minded folks for a just cause, it was not necessary for all of us to be there to make an "impact" — and that even if I had been protesting and speaking to passers-by by myself, I still would have made a change, albeit on a smaller scale.

Yes, we need to build community, and absolutely, we all need each other to build a better world; but I want to emphasize here, that you do not have to wait until you have a mob, or have gathered hundreds of people to act for change because just you, using your voice, challenging the status quo, is already making a difference.

That epiphany is forever embedded in my life philosophy, and stirs my spirit when I remember this truth: I, like everyone else on this earth, possess an innate power, my voice, which can transform our own immediate spheres of influence: all we need to do, is take responsibility for it.

Yes, without a community of like-minded people you may be crusading alone in your cause for a time, and so you may not be able to create a tidal wave of change — but you can create a ripple.

Jinji is a multimedia storyteller and can be found on Instagram as @jinji_season. She hopes that by sharing her experience others will be inspired to step into their power and use their own voices as well.

Un día en particular recibí una llamada de uno de los líderes de nuestro equipo, diciendo que todos se estaban reuniendo para protestar afuera de una carnicería en Berkeley; aparentemente el propietario había hablado con uno de nuestros compañeros de trabajo de origen libanes y al escuchar su acento, le había dicho que regresara a su país.

Basta decir que mis compañeros y yo estábamos molestos y ansiosos por darle una lección al dueño de la carnicería. Todos nos situamos frente a la tienda, reforzamos nuestras frustraciones que estaban garabateadas en letreros improvisados muy por encima de nuestras cabezas y cada vez que alguien pasaba simplemente les decíamos que no frecuentaran la tienda porque el dueño era racista.

Es cierto que, como activista recién formada, e incluso después de hacer trabajo de puerta en puerta durante un par de meses, todavía dudaba un poco en emitir una directiva tan contundente para completos extraños. Una cosa era tener una conversación con alguien acerca de nuestra misión y otra cosa era decirle a la gente qué hacer.

Sin embargo, después de las primeras ocasiones en que alze mi voz, para mi completa sorpresa, comencé a sentir que mi ansiedad disminuía, ya que comenzó a ser desviada por un renovado impulso y pasión.

Al principio, no podía entender por qué, o de dónde venía; ciertamente fue alentador ver a las personas respondiendo positivamente a nuestros llamados y me sentí poderosa al estar en el umbral de este campo de batalla psicológico (por así decirlo) y ver que estábamos "ganando"; ya que estábamos alejando con éxito a una gran cantidad de posibles clientes de la tienda.

Fue allí entrecerrando los ojos contra el sol abrasador, que la verdad se desplegó ante mí en sus rayos dorados: aunque fue genial protestar junto a personas con ideas afines por una causa justa, no era necesario que todos estuviéramos allí para causar un "impacto" y que incluso si hubiera estado protestando y hablando con los transeúntes por mí misma, habría hecho un cambio, aunque en menor escala.

Sí, necesitamos construir comunidad y absolutamente, todos nos necesitamos para construir un mundo mejor; pero quiero enfatizar aquí que no tienes que esperar hasta tener una multitud, o haber reunido a cientos de personas para actuar por el cambio, porque solo tú usando tu propia voz, desafiando el status quo, ya estás haciendo una diferencia.

Esa epifanía está incrustada por siempre en mi filosofía de vida y conmueve mi espíritu cuando recuerdo esta verdad: yo, como cualquier otra persona en esta tierra, poseo un poder innato, mi voz y que podemos transformar de manera inmediata nuestras propias esferas: todo lo que necesitamos hacer es asumir la responsabilidad.

Sí, sin una comunidad de personas con ideas y un mismo fin, es posible que estés luchando solo por una causa durante un tiempo determinado y, por lo tanto, es posible que no puedas crear una gran ola de cambios, pero puedes crear una onda.

Jinji es una narradora multimedia y puedes encontrarla en Instagram como @jinji_season. Ella espera que al compartir su experiencia, otros se sientan inspirados para asumir su propio poder y alzar sus voces también.

POEM

Worth my weight in prickly pears

By Daniel Arias

In response to my broken heart
My therapist says I have a golden one
Reminding me golden hearts attract
golden hearts
This will pass
pass
pass

Maybe it's the Mexican in me
Some days
I feel a nopal beating in my chest
A prickly pear
No bright red bulb of fruit here
I gave this pitaya away
To the first taker
And they left
Lesson

This *nopal* is ordinary
Wide flat and green
Paddles reaching for the sun
In prayer
Even at night
Lesson

Covered by *espinas*
Self-defense
It carries the desert's only rival to gold—
Water
Growing so many prickly spines
Refusing to be eaten
Imagine being that fucking stubborn
Lesson

Mi Mami cleaned them with a knife
Since the only way
To beat something sharp
Is with something sharper
Hurt what hurts you
Lesson

She left it bald on the counter
Covered in shallow wet patches
Clinging to tears
It was sliced
Tragedy
Blended for *mi Apa's* licuado
A prayer to lower his cholesterol
Answered
That's better than gold
Lesson

Mi Mami's favorite recipe
A pico de gallo with
One-inch squares of diced nopales
Chewy rubbery texture
Slimy gelatin interior
I hardly ate it
Forgot

My ancestors must be ashamed
I rejected this
Native *nopal*—
Myself

Remember
To make sustenance out of
This deserted plant
That's better than gold
Lesson

This heart will heal
I'm made for this and more
This *nopal*
nopal

nopal
I can make gold out of anything
Even this hurt
Lesson

En respuesta a mi corazón roto
Mi terapeuta dice que tengo uno de oro.
Recordándome que los corazones dorados se
atraerán
corazones de oro
Ya pasará
pasará
pasará

Tal vez sea lo mexicano en mí
Algunos días
Siento un nopal en mi pecho latir
una tuna
No hay un bulbo rojo brillante de fruta aquí
Regalé esta pitaya
Al primero que la quisiera
Aunque después se vaya
Lección

Este nopal es ordinario
Amplio verde y plano
remos alcanzando el sol
En oración
de noche fulgor
Lección

Cubierto por espinas
Se defiende
Lleva el único rival del desierto al oro:
Agua
Creciendo con espinas filosas
Negándose a ser comido
Imagina ser tan obstinado
Lección

Mi Mami los limpiaba con un cuchillo
Ya que la única manera
De acabar con lo filoso
es con algo más filo
Hiere lo que te lastima
Lección

Ella lo dejó calvo en la antemesa
Cubierto de parches húmedos represa
Aferrándose a las lágrimas
fue rebanado
Tragico
Molido para el licuado de mi Apa
Una oración para bajar el colesterol
respondida
mejor que el oro y su valor
Lección

La receta favorita de Mi Mami
Un pico de gallo con
Cuadros de una pulgada de nopales cortados en
cubitos
Textura chicloas masticable
Interior de gelatina viscosa
apenas lo comí
Olvidó

Mis antepasados deben estar avergonzados
Yo lo rechacé
nopal nativo—
Mí mismo

Recuerda
Para hacer el sustento de
Esta planta desierta
Esto es mejor que el oro
Lección

Este corazón sanará
Estoy hecho para esto y más
este nopal
nopal
nopal

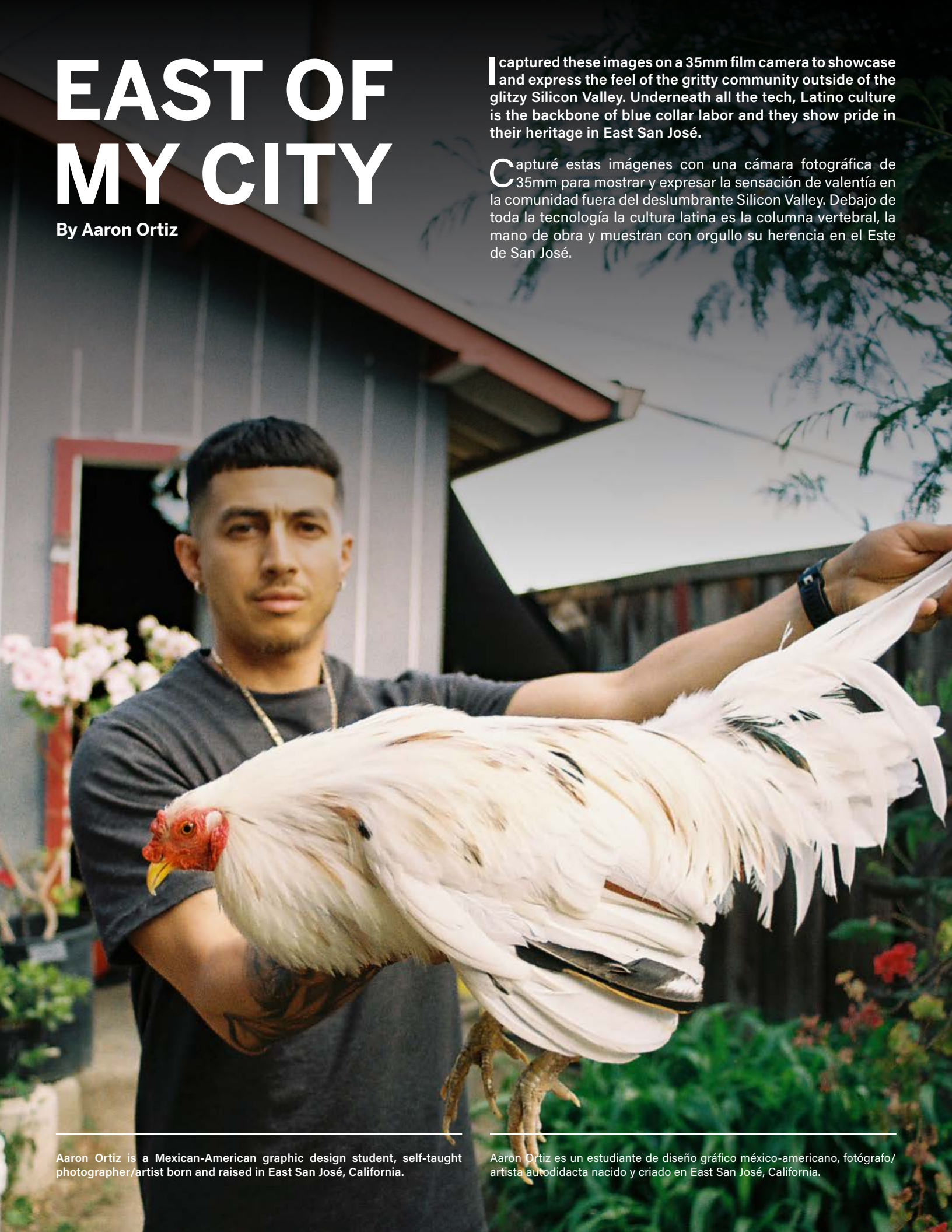
Puedo hacer oro con cualquier cosa
Incluso esto duele
Lección

EAST OF MY CITY

By Aaron Ortiz

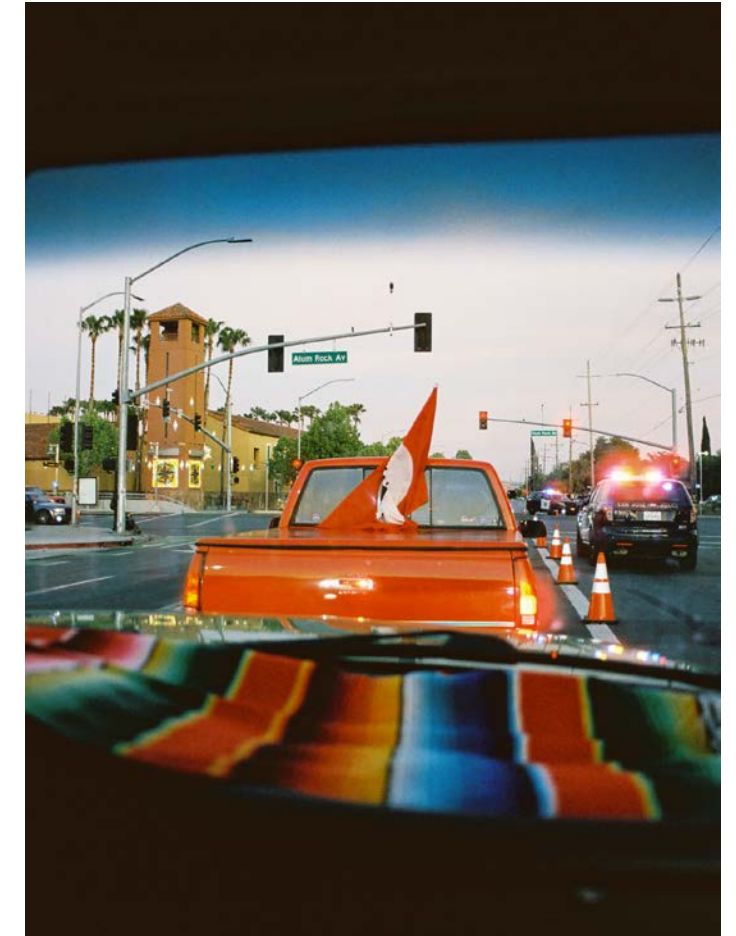
I captured these images on a 35mm film camera to showcase and express the feel of the gritty community outside of the glitzy Silicon Valley. Underneath all the tech, Latino culture is the backbone of blue collar labor and they show pride in their heritage in East San José.

Capturé estas imágenes con una cámara fotográfica de 35mm para mostrar y expresar la sensación de valentía en la comunidad fuera del deslumbrante Silicon Valley. Debajo de toda la tecnología la cultura latina es la columna vertebral, la mano de obra y muestran con orgullo su herencia en el Este de San José.



Aaron Ortiz is a Mexican-American graphic design student, self-taught photographer/artist born and raised in East San José, California.

Aaron Ortiz es un estudiante de diseño gráfico méxico-americano, fotógrafo/ artista autodidacta nacido y criado en East San José, California.



POEM

Freedom dreaming

By Emily Gonzalez-Alcala

I dream of a world
a world I see from the lens of my third eye
one where there is no hate,
no discrimination,
no worries,
but in reality that world is only a dream
my dream is that people like me won't live in fear
that we get equal opportunities
that we get help.
I live everyday with anxiety, anger, and confusion
as to how our world got to this point
I dream of a world
and i will continue dreaming but also working,
working to build this world that I dream so
that one day
people won't have to dream
but instead live their reality

Emily is a first generation college graduate, born and raised in the Bay Area. Growing up in such a diverse area she's seen the beauty and the struggles from her community and writes from personal experience.

Sueño con un mundo,
un mundo que veo desde la lente de mi tercer ojo
donde no hay odio,
no hay discriminación,
sin preocupaciones,
pero en realidad, ese mundo es solo un sueño
mi sueño es que la gente como yo no viva con
miedo de que tengamos igualdad de
oportunidades,
que obtengamos ayuda.
Vivo todos los días con ansiedad, ira y confusión
acerca de cómo nuestro mundo llegó a este
punto.
Sueño con un mundo
y seguiré soñando pero también trabajando,
trabajando para construir este mundo
que he soñado para que algún día
la gente no tenga que soñar
sino, vivir su realidad

Emily es una graduada universitaria de primera generación, nacida y criada en el Área de la Bahía. Al crecer en un área tan diversa, ha visto la belleza y las luchas de su comunidad y escribe desde su experiencia personal.

POEM

East Side presente

By Mayra Flores

I am the struggle
The heartache
The headache
I am the success
The joy
The celebration
I am the color
So dark
So deep
Provocatively showing up
Showing out
Standing proud
I am the sacrifice
Of so many immigrants
Of mothers
Of fathers
Of abuelitas and niños
I am the fruit
Of their labor
Their laughter
Their tears
I am everything
That makes you love us
Fear us
Envy and deny us
I am

Mayra Flores is the proud daughter of immigrants, daughter of East Side San José and mother to her child and her words. She stands on the shoulders of *luchistas and mujeres indomables*. ¡Echale ganas, mijita! IG @mayraflores408

Soy la lucha
El dolor de corazón
El dolor de cabeza
Soy el éxito
La alegría
La celebración
Soy el color
Tan oscuro
Tan profundo
Haciendome presente provocativamente
Mostrando
De pie orgulloso
Soy el sacrificio
De tantos inmigrantes
De madres
De padres
De abuelitas y niños
Yo soy el fruto
De su trabajo
Su risa
Sus lágrimas
Yo soy todo
Eso hace que nos ames
Que nos temas
Envidies y nieges
Yo soy

Mayra Flores es la orgullosa hija de inmigrantes, hija del East Side San José y madre de su hijo y de sus palabras. Se para sobre los hombros de *luchistas y mujeres indomables*. ¡Echale ganas, mijita! IG @mayraflores408



Kooltura Marketing
310 South First Street
San José, CA 95113

(408) 596-4026 | kooltura.com

